

TIPA のフランス日記 カフェレッスン

(サンプル)



第 210 話

「パリジェンヌと日常語でお喋り・パリのアパート探し」

内容

- I. 会話のスキriptと日本語訳
- II. 学習のポイント

I- 会話のスク립トと日本語訳

* A : アントワーン、1 : 話し相手 1、2 : 話し相手 2、3 : 話し相手 3、4 : 話し相手 4

** 学習のポイント 1、学習のポイント 2

フランス語のスク립ト	日本語訳
<p>PREMIÈRE INTERVIEW</p> <ul style="list-style-type: none"> - A : Bonsoir. - 1 : Bonsoir. - A : Alors dites-moi, euh, vous habitez Paris ? - 1 : J'habite Paris, boulevard Edgar Quinet, là, tout près. - A : Ah oui, tout près. - 1 : Oui. - A : Et euh, est-ce que vous avez... connu des difficultés, vous, dans la recherche de logement, ici à Paris ? - 1 : Absolument. - A : Alors, dites-moi. - 1 : Alors, j'avais un premier handicap, qui était mon âge. - A : Ouais. - 1 : Soixante-dix ans. - A : D'accord. - 1 : Et à partir de ce, de cet âge-là, un propriétaire ne peut jamais expulser un locataire. Donc à la limite, même s'il veut vendre l'appartement, il doit me vendre avec l'appartement, je ne peux, je..., il ne peut pas m'imposer de le, de le quitter. - A : D'accord. - 1 : Donc, ce..., pour se faire, j'ai accepté de signer un bail en résidence secondaire. Ce qui aura pour problème, le jour où il y aura une exonération de la taxe locative, je ne pourrai pas en bénéficier parce que j'ai un bail de résidence secondaire. - A : D'accord. - 1 : Voilà. - A : D'accord. - 1 : Donc, c'est assez compliqué. - A : Et vous êtes parisienne, vous-même ? - 1 : Euh, je suis à Paris depuis douze ans. - A : Depuis douze ans. D'accord. Et vous habitez, ici, dans combien de mètres carrés ? - 1 : Dans 31 m². - A : D'accord. Vous habitez seule ? 	<p>インタビュー・ その 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - A : こんばんは。 - 1 : こんばんは。 - A : さて、お聞かせ頂きたいのですが、あなたはパリに住んでいますか？ - 1 : 私はパリに住んでいます、エドガー・キネ通りです、そこ、すぐ近くです。 - A : ああ、はい、すぐ近くですね。 - 1 : はい。 - A : それで、あなたは...、あなたが、ここパリで家探しをしていて苦労したことはありますか？ - 1 : もちろんです。 - A : お聞かせ下さい。 - 1 : そうですね、まず第一の困難がありました、私の年齢です。 - A : ええ。 - 1 : 70歳ということですね。 - A : なるほど。 - 1 : それで、この年齢から、家主は借家人を絶対に退去させることができないんです。つまり極端に言えば、たとえ家主がアパートマンを売りに出したいと思っても、家主はアパートマンと一緒に私を売らなければならないということなんです、私を退去させることはできないんです。 - A : なるほど。 - 1 : つまりそうするために、私はセカンドハウスの賃貸借契約にサインすることを了承しました。これは問題として、賃貸料所得税の免除になる日に、私はそれを受領することができなくなるんです、というのも私はセカンドハウスの賃貸契約をしているのですから。 - A : なるほど。 - 1 : そういうことです。 - A : なるほど。 - 1 : つまり、とても複雑なんです。 - A : それで、あなたはパリジエンヌなんですか、あなた自身は？ - 1 : 私はパリに12年前から住んでいます。 - A : 12年前から。なるほど。では、あなたはここで、何平米の家に住んでいるのでしょうか？ - 1 : 31㎡です。

<ul style="list-style-type: none"> - 1 : Oui. - A : D'accord. Et euh... - 1 : Le loyer, charges comprises, 975 euros. - A : 975 euros. - 1 : Oui. - A : D'accord. 	<ul style="list-style-type: none"> - A : なるほど。あなたは一人暮らしですか？ - 1 : はい。 - A : なるほど。では... - 1 : 家賃は、諸経費込で 975 ユーロです。 - A : 975 ユーロ。 - 1 : はい。 - A : なるほど。
<p>DEUXIÈME INTERVIEW</p> <ul style="list-style-type: none"> - A : Dans votre recherche de logement, ici à Paris, est-ce que vous avez rencontré des difficultés particulières ? - 2 : Euh... oui, ben j'étais étudiante quand je venais d'arriver à Paris juste après mon bac, et du coup j'ai eu du mal à trouver un appartement parce qu'ils étaient super exigeants sur les cautions... - A : Ouais. - 2 : Enfin les, les garants et... ils demandaient à ce que les parents gagnent énormément d'argent, ce qui pour une personne normale n'est pas forcément le cas. Et euh, voilà. - A : D'accord. - 2 : C'était un peu long. - A : D'accord. Et vous l'avez trouvé comment l'appartement, euh, via particuliers... ? - 2 : Sur un site internet, ouais, de particuliers euh... - A : « De particuliers à particuliers » ? - 2 : Ouais. Ouais, c'est ça, ouais. - A : D'accord. 	<p>インタビュー・その2</p> <ul style="list-style-type: none"> - A : 家探しをしていて、ここパリで、特に何か困難にあったことがありますか？ - 2 : そうですね...、はい、バカロレアの直後にパリに来たばかりの頃、私は学生でした、なので、アパルトマンを見つけるのに苦労しました、というのも保証金に関しての条件が非常に厳しかったからです... - A : ええ。 - 2 : 結局のところ、保証人ですね、それから...、両親が非常に多くのお金を稼いでいることを求めました、一般的な人にとっては必ずしも当てはまらないものです。それで...、そうですね。 - A : なるほど。 - 2 : ちょっと長かったですね... - A : なるほど。ではあなたはどうやってそれ、アパルトマンを見つけたのでしょうか、個人の紹介でしょうか... ? - 2 : インターネットサイトです、ええ、個人の...。 - A : 「個人間賃貸」？ - 2 : ええ。ええ、それです。 - A : なるほど。
<p>TROISIÈME INTERVIEW</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 : En gros, je suis en année de césure, j'suis en école de commerce. - A : Ouais. - 3 : Et donc du coup euh, j'ai dû trouver un appartement. Euh, le problème c'est que j'habitais en Bretagne, ce qui fait que, ben, à chaque fois que euh je cherchais un appartement à Paris, euh les propriétaires me disaient que j'étais trop loin, qu'il fallait que je me bloque deux, voire trois semaines, avant de pouvoir euh... ben, de pouvoir trouver. - A : D'accord. - 3 : Et donc du coup ça a été vraiment d'une connaissance que j'ai réussi à trouver mon appart. - A : Ah oui, c'est ça. Et euh, niveau garant, 	<p>インタビュー・その3</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 : ざっくり言うと、私はギャップイヤーで、ビジネススクールにいます。 - A : ええ。 - 3 : なのでつまり、私はアパルトマンを見つけなければいけませんでした。問題は、私がブルターニュに住んでいたことでした、そのせいで、私がパリでアパルトマンを探していると毎回、家主が私が遠くに居すぎると言ってくるんです、見つけるまでに2週間、いや3週間と行き詰まることになりました。 - A : なるほど。 - 3 : だからつまり、私が今のアパルトマンを見つけることができたのは、実際知人からでした。 - A : ああ、はい、そうなんですか。では保証はどうでした？ - 3 : 保証については、両親に頼まなければいけ

<p>comment ça se passe ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 : Euh, niveau garant, j'ai dû mettre mon père et ma mère. - A : D'accord. - 3 : Donc du coup euh, qui euh... gagnent assez bien leur vie, mais j'ai pas eu trop de problèmes à ce niveau-là. - A : D'accord. Et là depuis, vous êtes, vous m'avez dit, en, en quelle année euh... ? - 3 : En année de césure M1. J'étais à Lille, après je suis allée à Paris. - A : D'accord. Et vous voyez une grosse différence, aussi, au niveau du prix, entre Lille et Paris ? - 3 : Clairement. - A : Ouais. - 3 : Genre, j'pouvais avoir un 30m2 facile à 300, 400 euros, et là je peux pas du tout. - A : D'accord. Là c'est plutôt combien ? - 3 : C'est plus 800, 900 euros. - A : Pour euh, 15, 20 m2 ? - 3 : Ouais, voilà, exactement. 	<p>ませんでした。</p> <ul style="list-style-type: none"> - A : なるほど。 - 3 : だからつまり...、両親は自分たちの生活についてはわりと十分に生計を立てていて、でもその面では私はそこまでの問題はありませんでした。 - A : なるほど。では、それからあなたは、あなたは言っていたと思うのですが、どの学年になるのでしょうか... ? - 3 : M1 のギャップイヤーです。私はリールにいて、それからパリに来ました。 - A : なるほど。では値段の面で、リールとパリで大きな違いはありましたか ? - 3 : はっきりと。 - A : ええ。 - 3 : 300、400 ユーロで 30m² (の部屋) を簡単に借りることができました、でも今は全然だめです。 - A : なるほど。今はまあどれくらいでしょうか ? - 3 : 800、900 ユーロ以上はしますね。 - A : 15、20m² で ? - 3 : ええ、そうです、まさに。
<p>QUATRIÈME INTERVIEW</p> <ul style="list-style-type: none"> - 4 : Euh, donc la première, donc la première difficulté c'est de trouver euh, ben un, un loueur qui accepte les colocations. Euh, la deuxième c'est de trouver un appartement qui soit correct. - A : Ouais. - 4 : Et puis après, le prix est quand même très élevé. - A : D'accord. Et vous êtes étudiante, vous travaillez ? - 4 : Je travaille. - A : Et euh, le loyer est très élevé ? - 4 : Oui. - A : Par rapport à ce que... vous louiez euh... ? - 4 : Ben par rapport à d'autre villes euh, en France, quoi. - A : Par rapport à avant, c'est quoi, c'est... ? - 4 : Ben, non, mais moi je viens d'une ville pas chère, donc c'est euh... 'fin c'est peut-être... trois fois trois... deux à trois fois plus cher. C'est juste assez difficile, mais euh... ben faut être patient. - A : D'accord. Merci beaucoup. - 4 : Au revoir. 	<p>インタビュー・その4</p> <ul style="list-style-type: none"> - 4 : つまり、最初の、つまり最初の困難は、コ口カシオンを受け入れてくれる貸主を見つけることですね。二番目は問題のないアパルトマンを見つけることです。 - A : ええ。 - 4 : それからあとは、とにかく値段がとても高くなっていますね。 - A : なるほど。それで、あなたは学生ですか、働いていますか ? - 4 : 働いています。 - A : それで、家賃がとても高くなっている ? - 4 : はい。 - A : あなたが借りていた時に比べて... ? - 4 : 他の街に比べてですよね、フランスの...。 - A : 以前に比べては、どうでしょうか... ? - 4 : いいえ、でも私は (家賃が) 高くないまちから来たので、だから...、とにかくそれはたぶん...、3、3 倍...、2 倍から 3 倍は高いですね。これがまさにとても難しいことです、でも...、我慢しなければいけませんね。 - A : なるほど。ありがとうございます。 - 4 : さようなら。

II – 学習のポイント

学習のポイント 1 (初～中級編)

* この学習のポイント 1 は、MP3 の中で、ヒビキ先生が実際に発音しています。

- ① Alors, dans votre recherche de logement, ici à Paris, est-ce que vous avez **rencontré** des difficultés particulières ?
ここパリで家を探するとき、何かこれといった困難には遭いましたか？
- ② Alors dites-moi, euh, vous **habitez** Paris ?
教えてください、パリに住んでいますか？

例文では、動詞 « rencontrer » と « habiter » が使われています。いずれも基本単語ですね。

Ⓔのように、「rencontrer」は対象が人でなくても使えます。ただ、気をつけなければいけないのは、日本語では「困難に遭う」と言いますが、フランス語では前置詞 à を必要としないことです。「～を」とくれば直接目的語(前置詞がいない)、「～に」とくれば間接目的語(前置詞がいる)という見分け方はだいたい合っているのですが、このように例外もあります。「rencontrer」は直接目的語をとるので、いわば「困難を遭う」のようなニュアンスですね。また、このように前置詞を必要としない動詞を“他動詞”と言います。覚えておきましょう。

反対に、前置詞なしで目的語をとれない動詞のことを“自動詞”と言います。「パリに行く」は « je vais à Paris » と言いますが、ここでの « aller » が自動詞、前置詞 à を挟んで置かれた « Paris » は“間接目的語”と言います。そして例文の « habiter » も普通は自動詞扱いになり、「habiter à...」で「～に住んでいる」という意味になるのですが、②の « Vous habitez Paris ? » のように稀に前置詞を伴わないことがあります。「パリを住処にする」といった感じでしょうか。いずれにせよ、このように « habiter » は自動詞としても他動詞としても使えるのですね。

細かい違いに思えるかもしれませんが、フランス語ではこの区別が肝心です。これから新しい動詞を覚えるときは、自動詞なのか他動詞なのかもセットで覚えられるといいですね。

学習のポイント2 (上級編)

- Enfin les garants et... ils demandaient à ce que les parents gagnent énormément d'argent, **ce qui** pour une personne normale n'est pas forcément le cas.

保証人ですが…親がかなりお金を稼いでいることを要求されました。普通の人にとっては必ずしもあてはまらないことです。

- Euh, le problème c'est que j'habitais en Bretagne, **ce qui** fait que, ben, à chaque fois que euh je cherchais un appartement à Paris, euh les propriétaires me disaient que j'étais trop loin,

問題は私がブルターニュに住んでいたことです。そのせいで、パリでアパルトマンを探す度に、大家さんに遠すぎると言われました。

少し難しいですが、使えるるととても便利な表現が « ce qui... » です。

文法的な説明をすれば、「ce」は形式主語となる代名詞、「qui」は主格の関係代名詞です。「ce」は何に“代わる”かと言うと、前文の内容の一部あるいは全体です(どこからどこまでは文脈で見極めないといけません)。それをギュッとコンパクトにまとめて「ce」と表すのです。

例えば①では「親がかなりお金を稼いでいること」、②では「私がブルターニュに住んでいたこと」が代名詞「ce」の内容です。そしてそこに「qui」が続くので、①では「親がお金を稼いでいること n'est pas forcément le cas pour une personne normale」、②では「ブルターニュに住んでいたこと fait que les propriétaires me disaient que j'étais trop loin」→「ブルターニュに住んでいたせいで遠いと言われた」となるわけです。

これが咄嗟に出てくると会話を繋げるのがすごく楽になるので、ぜひ練習してみましょう ^^



TIPAのフランス日記・カフェレッスン